

[Allgemein](#) | [Synonyme: Behandlung von Diplomberufen](#) | [Synonyme: Deutsche oder fremdsprachige Bezeichnung; Berücksichtigung fremder Sprachen](#) | [Sachbegriffe und Formangaben](#)

Stand	01.03.2017
Kurzname	EH-S-09
Thema	Abweichende Benennungen und Verwendungshinweise
RSWK	307; 305,1c; 305,2g
RDA	--
AWR	--
ERL	--
ELF	--
EH	--
Bearbeiter	SWB/Kühn, Wiesenmüller

Allgemein

Die vorliegende Erfassungshilfe stellt Regelungen zu einigen besonderen Fällen aus den Bereichen Abweichende Benennungen und Verwendungshinweise zusammen, die wegen ihres speziellen Charakters nicht in die RSWK aufgenommen wurden. Sie ist in drei Teile gegliedert: Der erste Teil behandelt Benennungen bei Berufen mit „Diplom-“. Der zweite Teil thematisiert den Umgang mit fremdsprachigen Bezeichnungen. Im dritten Teil geht es um Verwendungshinweise für Sachbegriffe, die als Formangaben missverstanden werden können, sowie um Hinweissätze mit Formangaben.

Synonyme: Behandlung von Diplomberufen

1. Diplomberufe bzw. andere spezielle Berufsbezeichnungen werden neben der allgemeinen Berufsbezeichnung als Sachbegriff erfasst, wenn es mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung gibt.

Beispiele:

PICA ¹	
150 Soziologe	<i>(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung „Soziologe“ nicht mehrere mit „Diplom-“ gebildete Berufsbezeichnungen.)</i>
450 Diplomsoziologe	
150 Diplomkaufmann	<i>(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung Betriebswirt mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung.)</i>
550 !...!Betriebswirt \$4 obge	
150 Diplombetriebswirt	
550 !...!Betriebswirt \$4 obge	

¹ Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

150 BetriebswirtAleph²**150 \$s** Soziologe*(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung „Soziologe“ nicht mehrere mit „Diplom-“ gebildete Berufsbezeichnungen.)***450 \$s** Diplomsoziologe**150 \$s** Diplomkaufmann*(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung Betriebswirt mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung)***550 \$s** Betriebswirt **\$4** obge **\$9** (DE-588)...**150 \$s** Diplombetriebswirt**550 \$s** Betriebswirt **\$4** obge **\$9** (DE-588)...**150 \$s** BetriebswirtAleph IDS³

- Bei der Erfassung von Diplomberufen wird i. d. R. die Schreibweise ohne Bindestrich gewählt (auch bei abweichenden Benennungen), also nicht „Diplom-Soziologe“, „Diplom-Kaufmann“ etc.

[↑ nach oben](#)

Synonyme: Deutsche oder fremdsprachige Bezeichnung; Berücksichtigung fremder Sprachen

- Fremdsprachige Bezeichnungen werden als abweichende Benennungen erfasst, wenn sie in der fachlichen Terminologie geläufig sind. Um als „geläufig“ angesehen zu werden, muss die fremdsprachige Bezeichnung in einem deutschen Nachschlagewerk nachweisbar sein oder in Fachpublikationen aus dem deutschen Sprachgebiet häufig vorkommen.

Beispiele:

PICA3

150 Geometrische Modellierung**450** Computer aided geometric design**150** Bildrekonstruktion**450** Picture restoration**450** Image restoration

² Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

³ Die Aleph IDS-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

150 Jugendstil
450 Art nouveau
450 Stile floreal
450 Stile liberty

150 Stundenbuch
450 Livre d'heures

150 Höfische Minne
450 Amour courtois

Aleph

150 \$s Geometrische Modellierung
450 \$s Computer aided geometric design

150 \$s Bildrekonstruktion
450 \$s Picture restoration
450 \$s Image restoration

150 \$s Jugendstil
450 \$s Art nouveau
450 \$s Stile floreal
450 \$s Stile liberty

150 \$s Stundenbuch
450 \$s Livre d'heures

150 \$s Höfische Minne
450 \$s Amour courtois

Aleph IDS

- Bei Sachgebieten mit fehlender oder wenig ausgeprägter deutschsprachiger Terminologie (z. B. Philologien entlegener Sprachen) können jedoch auch Bezeichnungen oder Umschriften, die in der fachlichen Terminologie geläufig sind und einen Eintrag in fremdsprachigen Nachschlagewerken haben, als abweichende Benennung erfasst werden. (Zur bevorzugten Benennung vgl. RSWK § 308,2.)

Beispiele:

PICA3

150 Lautlich entlehntes Zeichen
450 Jiajiezi
450 Chia-chieh-tzu

150 Otscherk
450 Očerk

Aleph

150 \$s Lautlich entlehntes Zeichen

450 \$s Jiajiezi

450 \$s Chia-chieh-tzu

150 \$s Otscherk

450 \$s Očer

Aleph IDS

3. Für die sonstigen Sprachen und Sachgebiete gilt, dass der in einem Dokument behandelte Sachverhalt im Sinne von § 9,3 RSWK bevorzugt durch Kombination von in der GND vorhandenen Begriffen wiederzugeben ist. Dabei sollen fremdsprachige Bezeichnungen (z. B. Vorlageformen) nur in Ausnahmefällen als abweichende Benennungen in Hinweissätzen (vgl. RSWK § 7,5) erfasst werden. Sie finden nur dann Eingang in die GND, wenn sie Thema in sprach- und begriffswissenschaftlichen Untersuchungen sind (s. RSWK § 305,1,c).

Titel: The constitution of Muntu : an inquiry into eastern Bantu's metaphysics of person

SWW g Bantu ; s Person ; s Metaphysik
nicht: SW s Muntu

4. Bei Bezeichnungen, die nach RSWK § 308,2 die bevorzugte Benennung erhalten, sollten gebräuchliche deutschsprachige Umschreibungen als abweichende Benennungen erfasst werden.

Beispiel:

PICA3

150 Gutishi

450 Ku-t'i-shih

450 Gedicht alten Stils

450 Gedicht im alten Stil

450 Chinesisches Gedicht alten Stils

450 Chinesisches Gedicht im alten Stil

Aleph

150 \$s Gutishi

450 \$s Ku-t'i-shih

450 \$s Gedicht alten Stils

450 \$s Gedicht im alten Stil

450 \$s Chinesisches Gedicht alten Stils

450 \$s Chinesisches Gedicht im alten Stil

Aleph IDS

[↑ nach oben](#)

Sachbegriffe und Formangaben

1. Sachbegriffe, die als Formangaben missverstanden werden können, werden mit entsprechendem Verwendungshinweis erfasst.

Beispiel:

PICA3

150 Landwirtschaftsstatistik

680 Benutzt für Sekundärliteratur; für Primärstatistiken kombiniere SW Landwirtschaft mit Formangabe Statistik.

Aleph

150 \$s Landwirtschaftsstatistik

680 \$a Benutzt für Sekundärliteratur; für Primärstatistiken kombiniere SW Landwirtschaft mit Formangabe Statistik.

Aleph IDS

2. Darüber hinaus können auch Hinweissätze für Sachbegriffe in Verknüpfung mit Formangaben erfasst werden, um Verwendungshinweise zu transportieren, die die Formangabe betreffen.

Beispiel:

PICA3

005 Ts1e

150 Wanderführer \$g Druckwerk

260 !...!Wandern

260 !...!Führer

680 Anstelle von Wanderführer kombiniere das SW Wandern mit der Formangabe Führer.

Aleph

094 \$a b

150 \$s Wanderführer \$h Druckwerk

260 \$a Wandern **\$9** (DE-588)...

260 \$a Führer **\$9** (DE-588)...

680 \$a Anstelle von Wanderführer kombiniere das SW Wandern mit der Formangabe Führer.

Aleph IDS

[↑ nach oben](#)